

Culture **Infoday**

05 October 2007 — Brussels

CULTURE PROGRAMME

Support for Cultural Actions

Strand 1.2.2 — Literary translation

Corinne RIGAUD & Anne COMPÈRE, Executive Agency



Culture programme — Support for cultural actions

Strand 1.2.2 — Literary translation

TABLE OF CONTENTS

I Context

II Call for proposals 2008

1. General Aspects
2. Submission of a proposal
3. Selection of a proposal

III Frequently asked questions



Literary translation through European Community funding

3 GENERATIONS OF PROGRAMMES:

- 1997- 1999: ARIANE
- 2000- 2006: CULTURE 2000 PROGRAMME
- 2007- 2013: CULTURE PROGRAMME



Ariane

- 1997 - 1999
- SUPPORT FOR BOOKS & READING - INCLUDING TRANSLATION
- FINANCING DECISION
- 880 SUPPORTED PROJECTS (all categories merged)



Culture 2000 programme

- 2000 – 2006: FIRST FRAMEWORK PROGRAMME
- SUPPORT FOR TRANSLATIONS IN THE FIELDS OF HUMANITIES AND LITERATURE
- GLOBAL CALLS FOR PROPOSALS
- 405 SUPPORTED PROJECTS (Only Translation)



Culture programme

- 2007 - 2013
- SPECIFIC STRAND (1.2.2 Literary Translation)
- SPECIFIC ANNUAL CALL FOR PROPOSALS
- BUDGET: Annual allocation
- 42 SUPPORTED PROJECTS IN 2007
(4, 31% Total Budget for Cultural actions – Strand 1)



Culture Infoday

05 October 2007 — Brussels

2007 – 2013 Culture Programme

Literary translation

Call for proposals 2008 — General aspects



Call for proposals 2008 — General aspects

OBJECTIVES AND PURPOSE:

- To answer the general objectives of the Programme while focusing on a specific activity: literary translation in Europe
- To enhance the knowledge and the circulation of books in order to enrich the European Literary Heritage.



Call for proposals 2008 — General aspects

Community funding in 2008

- EUR 1,7 MILLION
- FOR APPROXIMATELY 45 PROJECTS
- EUR 2000 < EU FUNDING > or = EUR 60 000

NEW in 2008!
Grant requested,
min. threshold: EUR 2000



Call for proposals 2008 — General aspects

COMMUNITY FUNDING IN 2008:

- EU FUNDING COVERS EXCLUSIVELY TRANSLATOR'S FEES
- EU FUNDING < or = 50 % OF THE TOTAL OPERATIONAL COSTS OF THE PROJECT

NEW in 2008!

Funding can be granted,
for 1 book translation
project



Culture Infoday

05 October 2007 — Brussels

2007 – 2013 Culture Programme

Literary translation

Call for proposals 2008 — Submission of a proposal



May I submit a proposal? — Eligibility criteria

Who is eligible?

Only PUBLISHING HOUSES or PUBLISHING GROUPS with a registered legal seat in one of the countries participating in the Programme.



May I submit a proposal? — Eligibility criteria

What is eligible?

Translation of works of fiction, from one European language into another European language.

NEW in 2008!
Exclusively works of fiction



May I submit a proposal? — Eligibility criteria

WHAT IS AN ELIGIBLE WORK?

- A work of fiction irrespective of its literary genre...
- ... which has already been published...
- ... and that has not previously been translated into the target language.

NEW in 2008!

Translation Project :
from 1 book min.
to 10 books max.



May I submit a proposal? — Eligibility criteria

Eligible languages

- Official languages of the eligible countries
- Ancient languages, such as Latin and ancient Greek.

NEW in 2008!

Official languages as defined by the Constitution or the basic laws of the respective country



May I submit a proposal? — Eligibility criteria

But also...

- Translation from ONE European language into ONE target European language
- Transnationality
- Authors: nationals of, or residents in, an eligible country
- Target language = translator's mother tongue, except in case of lesser-used languages.



May I submit a proposal? — Eligibility criteria

- **FIRST SELECTION – DEADLINE 01/10/2007**

Starting date 1 January 2008 at the earliest

30 June 2008 at the latest

- **SECOND SELECTION – DEADLINE 01/04/2008**

Starting date 1 July 2008 at the earliest

31 December 2008 at the latest

NEW in 2008!

Duration of the project:
max. 18 months



May I submit a proposal? — Eligibility criteria

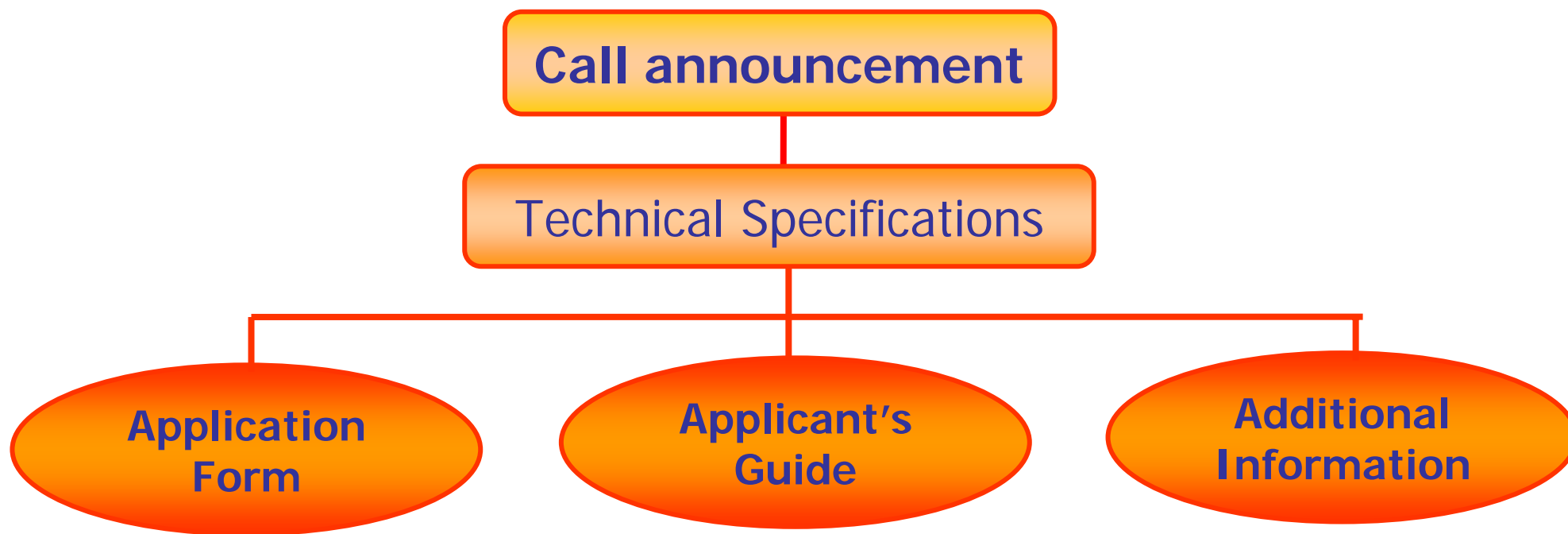
What is an eligible proposal?

- The official application
 - Duly completed and signed
 - Sent in due time
- Required annexes
- Maximum of 2 applications per year:
1 for each selection procedure.

NEW in 2008!
Max. of 2 applications under
the same call for proposals



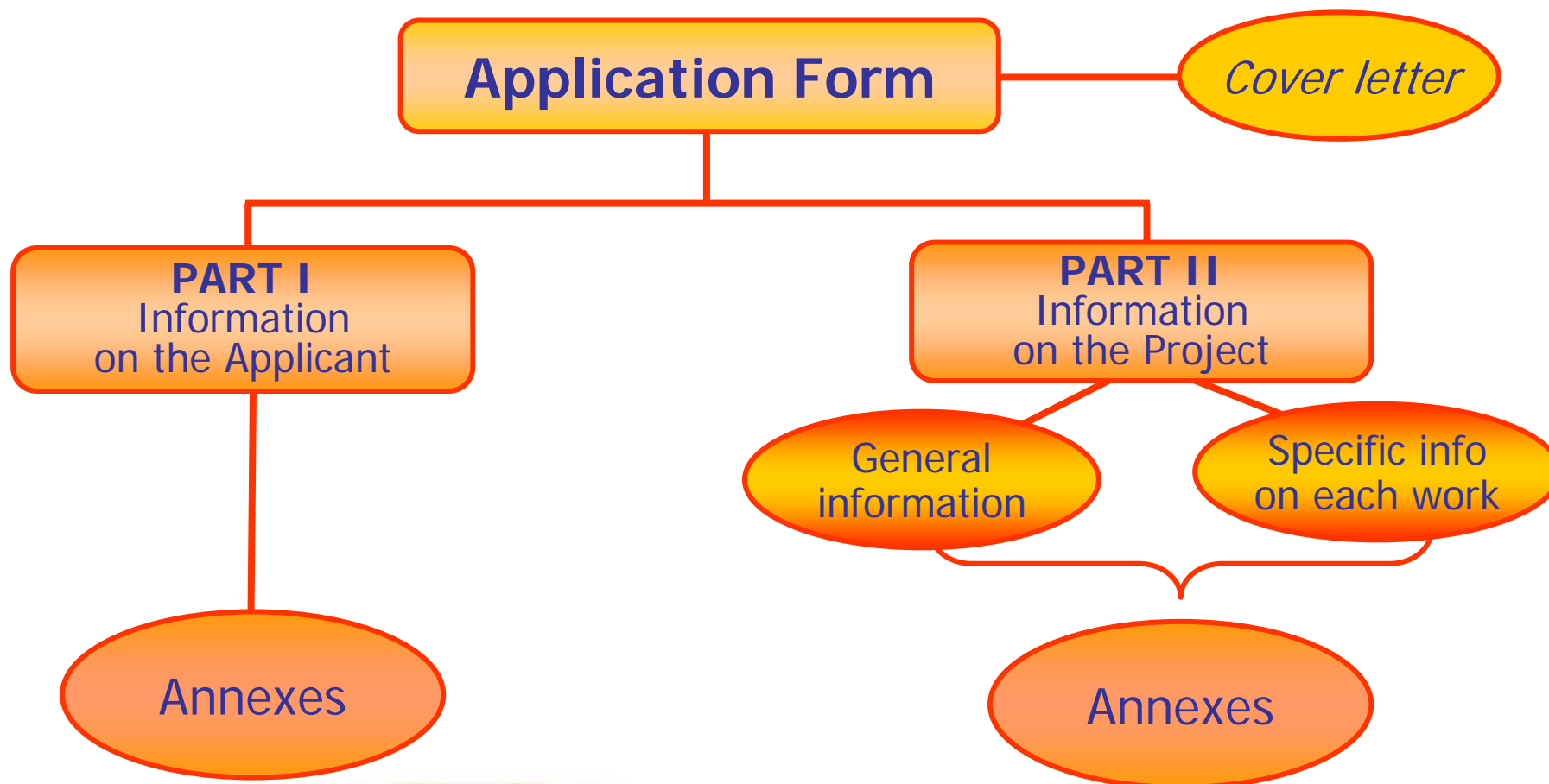
How to submit a proposal? — Tools



http://eacea.ec.europa.eu/culture/calls2007/strand_1_2_2/index_en.htm



How to submit a proposal?



How to submit a proposal? — Tips and advice

It is strongly recommended to:

- Carefully read the on-line documentation
- Use the tools at your disposal (Applicant's Guide, check-list)
- Keep in mind the dates (submission, contract, eligibility period, etc.)



How to submit a proposal? — Tools

But also...

- To clearly justify the choice of proposed books for translation:
 - Coherence
 - European added value
- To check the annexes:
 - Contracts' validity
 - Signatures where required (declaration, application form, contracts)



Part II. INFORMATION ON THE PROJECT

II.1 General Information on the project

Project Title	
Duration of the project in months (15) (max. 18 months)	
Number of books proposed for translation (From 1 to 10 eligible works)	
Target language(s) (16)	
Description of the project (17) In EN, FR or DE (max. 2.000 char.)	

Please detail the publishing and translation policy of the organisation



II.2 Work to be translated			
Please copy and complete the entire section II.2 for each of the 1 – 10 books proposed for translation			
Book number (from 1 to 10)	Number		
Title			
Author(s)		Nationality or country of residence of the Author	
ISBN (18)		Price (in euros)	
Name of publishing house			
Date of first publication (DD/MM/YYYY)			
Place of first publication			
Synopsis of the book in EN, FR or DE			
Original language (16)			
Has the book already been translated into this language? (19) (YES/NO)			
Will the book be translated in a bilingual edition? (20) (YES/NO)			

Section II.2 must be entirely and carefully filled in for each of the books proposed for translation



Culture Infoday

05 October 2007 — Brussels

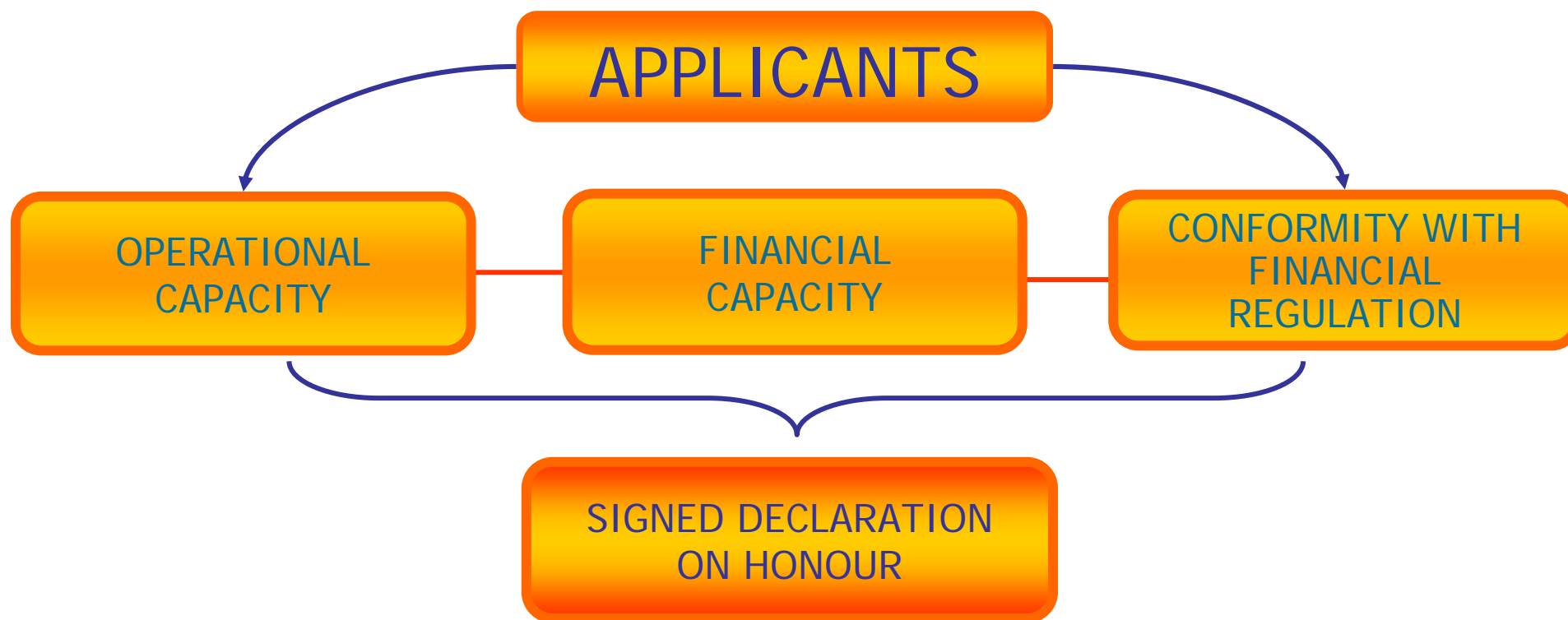
2007 – 2013 Culture Programme

Literary translation

Call for proposals 2008 — Selection of a proposal



Selection of the proposal and award of the grant



Selection criteria (operational capacity)

Applicants must have the professional competencies and qualifications required to complete the proposed action

Legal status (Legal entity Form)

Declaration on honour

Activity report

CVs (Legal Representative, Project Manager, Translators)

Any other material

Publisher / Translator contract

Translation rights contract

Free cession Declaration (if relevant)

Publisher Declaration (translator's name and EU Support Mention on published books)



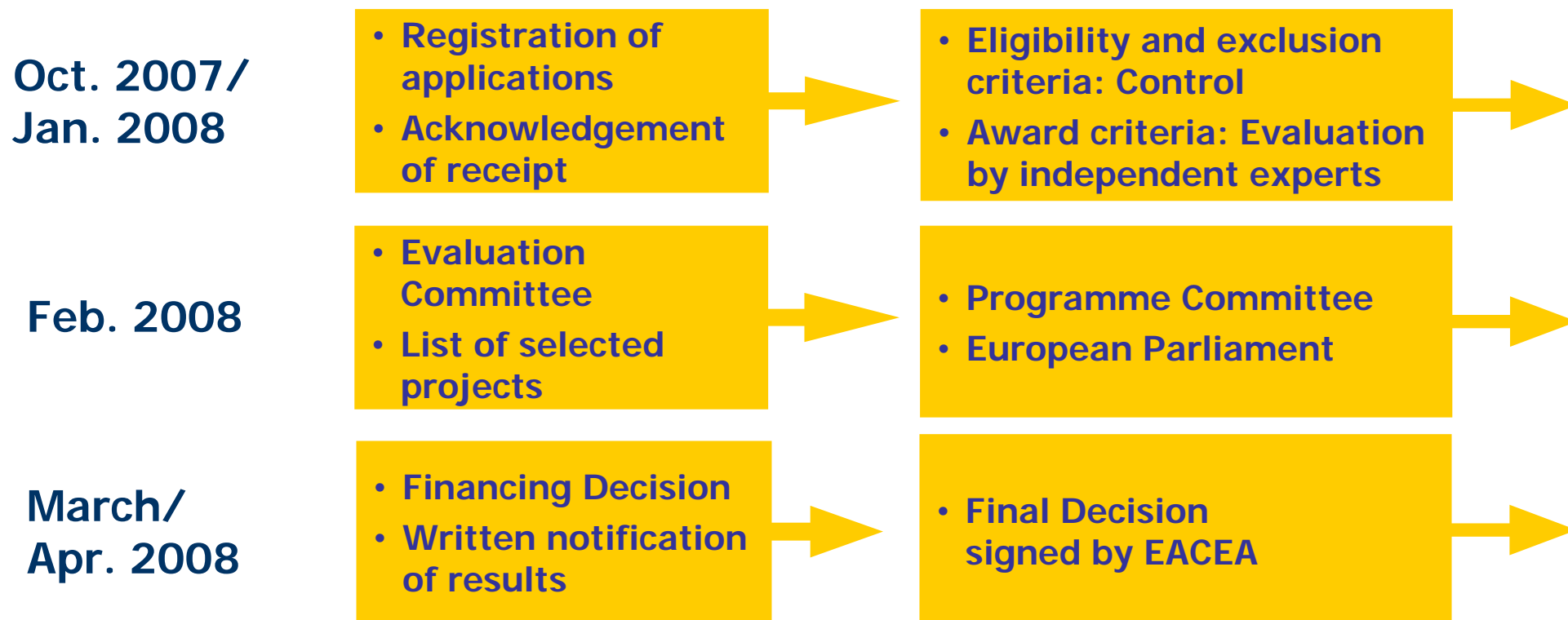
Selection of the proposal and award of the grant

AWARD CRITERIA	SCORING Max. 25	THRESHOLD Min. 19
EUROPEAN ADDED VALUE	0 - 5	
RELEVANCE TO THE SPECIFIC OBJECTIVES OF THE PROGRAMME	0 - 5	
LEVEL OF EXCELLENCE	0 - 5	4
EXPECTED LEVEL OF OUTPUTS	0 - 5	4
COMMUNICATION AND PROMOTION OF ACTIVITIES	0 - 5	



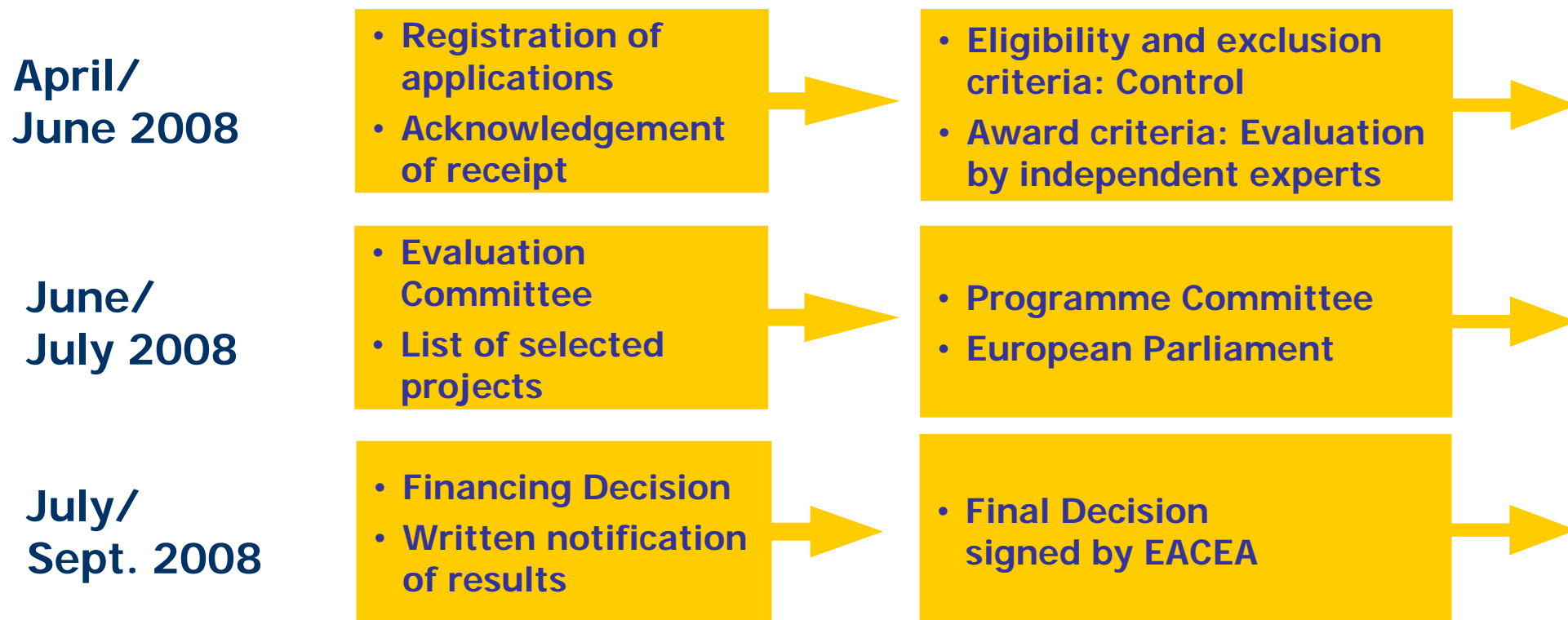
First selection

Provisional timetable: **from 01/10/2007**



Second selection

Provisional timetable: **from 01/04/2008**



Culture Infoday

05 October 2007 – Brussels

2007 – 2013 Culture Programme

Literary translation

Frequently Asked Questions



Frequently Asked Questions Literary translation

Question

May publishers apply for a grant for a project which combines Literary and Humanities Translation?

Answer

The Culture 2007-2013 Programme did not foresee EU support for Humanities translation projects.

Question

“Is it eligible to submit in place of « Copy of the contract covering translation rights » a letter of intent of the copyright owner stating that in case of awarding a grant by the EC they will make a contract covering translation rights ?”

Answer

Only a valid contract duly signed by the owner of the rights, where applicable, will be accepted.

Question

Specifications say that photocopies of the books will not be accepted. Sometimes it is hard even for publishers to get an original. Normally they do not even have more than one original at disposal.

Answer

Published versions are required. Only photocopies of very old or rare books of which none printed exist or in readily available version, shall be exceptionally accepted.



Frequently Asked Questions

Literary translation

Question

May a publishing house submit two proposals, one for translations of works of present authors and another one for translations of heritage/classic languages works. Should they separate these applications and submit them as two separate ones or should they rather group all the works together into one application (with a maximum of ten works)?"

Answer

Only one application for up to 10 books.

Question

Maltese is considered as the national language of our island however English is considered as an 'official' language together with Maltese. So if works in Maltese are submitted for translation into the English language we are assuming that it shouldn't be problematic for a Maltese translator - considering he has the appropriate skills to translate these works.

Answer

projects which will not respect the 'transnationality provision' shall be considered as not eligible (e.g. literary translation from ancient Greek into modern Greek).

A translation from one official language in a given country into another official language of the same country are therefore not eligible.

Question

"Is one of the University departments (publishing department) an eligible applicant ?"

Answer

According to the Specifications of the Call, only publishers or group of publishers are eligible. Thus, a university department is eligible, provided it is established as a publishing house (legal status).



Culture Infoday

05 October 2007 – Brussels

2007 – 2013 CULTURE PROGRAMME Literary translation

